

**STRATEGIES IN THE TRANSLATION OF  
*BERITA DUA BAHASA* ONLINE NEWS  
FROM INDONESIAN TO ENGLISH**

**In Partial Fulfillment of the  
Requirements for *Sarjana Pendidikan* Degree in  
English Language Teaching**



**Gregorius Dio Fernando Paruntu  
1213013067**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**Faculty of Teacher Training and Education  
Widya Mandala Catholic University Surabaya  
2018**

## APPROVAL SHEET

(1)

This thesis, entitled **Strategies in the Translation of *Berita Dua Bahasa Online News from Indonesian to English***, prepared and submitted by Gregorius Dio Fernando Paruntu has been approved and accepted in partial fulfillment of the requirement for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching by the following advisor:



Dr. Bartholomeus Budiyo, M.Pd.

Advisor

## APPROVAL SHEET

(2)

This thesis has been examined by the committee of an Oral Examination with the grade of \_\_\_\_ on June 21<sup>st</sup>, 2018



M. N. Siti Mina Tamah, Ph.D  
Chairperson



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd  
Secretary



Dr. B. Budiyono, M.Pd  
Advisor



# STATEMENT LE TER

(1)

## SURAT PERNYATAAN

Bersama ini saya  
Nama : Gregorius Dio Fernando Pamuntu  
Nomor Pokok : 1213 013 067  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris  
Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Seni  
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unika Widya Mandala Surabaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

Strategies in the Translation of Berita Dua Bahasa  
Online News from Indonesian to English

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila skripsi ini ternyata merupakan hasil plagiarisme, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 31 Mei 2018  
Yang membuat pernyataan,



Gregorius Dio Fernando Pamuntu

Mengetahui:  
-Desen Pembimbing I/Tunggal,

Dr. Bartholomeus Budiyono, M.Pd.

Dosen Pembimbing II,

# STATEMENT LETTER

(2)

## SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH

Demi Perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik  
Widya Mandala Surabaya.

Nama Mahasiswa : Gregorius Dio Fernando Paruntu  
Nomor Pokok : 1213013067  
Program Studi Pendidikan : Pendidikan Bahasa Inggris  
Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Seni  
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan  
Tanggal Lulus : 21 Juni 2018

Dengan ini ~~SETUJU/TIDAK SETUJU~~ Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul :

Strategies in the Translation of  
Berita Dua Bahasa Online News from  
Indonesian to English

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan  
Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas  
sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ~~SETUJU/TIDAK SETUJU~~ publikasi Karya Ilmiah ini saya  
buat dengan sebenarnya

Surabaya, 10 Juli 2018  
Yang menvatakan,



Gregorius Dio F.P.  
NRP. 1213013067

## ACKNOWLEDGEMENT

The writer of this thesis would like to give his greatest thanks to his parents Eddy Edward Paruntu and Agnes P. Winarti and his sweetheart Florensia Dista Puspita Sari and, of course, to the God who has always supported financially and spiritually to accomplish the thesis from the beginning until finished. He would also like to express his deepest appreciation to the following people who have given their time to guide and help the writer in finishing this thesis.

1. Dr. Bartholomeus Budiyo, M.Pd. as the writer's advisor, who has guided and given his valuable suggestions during his busy days reviewing the writer's thesis.
2. P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc., S.Pd., the writer's lecturer, who has given his support and advice.
3. Dr. V. Luluk Prijambodo, M.Pd., the writer's lecturer, who has given his motivation and his support.
4. All of the lecturers of Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya for their guidance during the writer's study.
5. Ali Surya Wijaya, the writer's associate, who has given his time, support, advice and help.
6. Ferdinandus Dicy Paruntu, the writer's brother, who has always been cheering him up during his bad times and the working of this thesis.
7. Batch 2013 who has always been there in providing valuable information and support.

8. Hafidz Noor Abdilah, Yulius Niku, Hans Chandra Wiyanto, Billy Giotonica, Manfredus Muliamarfan for their time, effort, motivation and support.
9. Cristian Ari Wibowo who helped and accompanied the writer during his bad times in campus.

Finally, the writer would also thank for those who have not been mentioned for their contribution, support and prayer. This thesis is not a piece of cake to be done, therefore, the writer realizes that without the support of those mentioned above and people around him who couldn't be mentioned one by one, the writer would not be able to finish this thesis.

## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER</b> .....	i
<b>APPROVAL SHEET (1)</b> .....	ii
<b>APPROVAL SHEET (2)</b> .....	iii
<b>STATEMENT LETTER (1)</b> .....	iv
<b>STATEMENT LETTER (2)</b> .....	v
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	vi
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	viii
<b>ABSTRACT</b> .....	x
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	1
1.1. Background of the Study .....	1
1.2. Statement of the Problem.....	3
1.3. Objective of the Study .....	4
1.4. Theoretical Framework.....	4
1.5. Significance of the Study.....	5
1.6. Limitation and Scope.....	6
1.7. Definition of Key Terms.....	6
1.7.1. Strategy .....	6
1.7.2. Translation .....	6
1.7.3. Article .....	7
1.7.4. Online .....	7
1.8. Organization of the Study.....	7
<b>CHAPTER II RELATED LITERATURE</b> .....	9
2.1. Review of Related Literature.....	9
2.1.1. Theory of Translation .....	9
2.2. Definition of Translation .....	11
2.3. The Importance of Translation .....	12
2.4. Strategies of Translation .....	12
2.5. Previous Studies .....	15
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b> .....	17
3.1. Research Design .....	17
3.2. Data Source.....	17
3.3. Procedure of Data Collection.....	19
3.4. Data Analysis.....	22
<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS</b> .....	25

4.1. Findings .....	25
4.2. Discussions .....	28
4.2.1. Literal Translation .....	29
4.2.2. Paraphrase .....	30
4.2.3. Modulation .....	30
4.2.4. Free Translation .....	31
4.2.5. Word-for-word Translation .....	31
4.2.6. Omission .....	32
4.2.7. Compensation .....	33
4.2.8. Notes .....	33
4.2.9. Addition .....	34
4.2.10. Idiomatic Translation .....	34
4.2.11. Transference .....	35
4.2.12. Cultural Equivalent .....	36
4.2.13. Couplets .....	36
<b>CHAPTER V RESULT, CONCLUSION AND</b>	
<b>SUGGESTION .....</b>	39
5.1. Result .....	39
5.2. Conclusion .....	40
5.3. Suggestion .....	40
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	43
<b>APPENDICES.....</b>	45
Appendix 1.....	45
Appendix 2.....	71
Appendix 3.....	97
Appendix 4.....	123

## ABSTRACT

Gregorius Dio Fernando Paruntu, **Strategies in the Translation of *BeritaDua Bahasa Online News from Indonesian to English***. S1 Thesis. The English Department of Widya Mandala Catholic University Surabaya, 2018.

Advisor: Dr. Bartholomeus Budiyono, M. Pd.

Keywords: strategies; translation, online news

This study is done in order to find out the strategies that are used by the translator in a local online news article of *Berita Dua Bahasa* (B2B) in their website [www.berita2bahasa.com](http://www.berita2bahasa.com). *Berita Dua Bahasa* (B2B) is the Indonesian's first online newspaper bilingual side-by-side. The quality and quantity of the news are supported by reliable translators from leading university graduates in Indonesia. The findings and the analysis by using translation strategies are expected to be significant for other translators. If they want to translate anything, they can apply the strategies of translation for their works. This study of the strategies of translation is also hoped to be advantageous for the newsreaders to preferably understand if they read the English articles and interpret them into Indonesian and vice versa. For the instructors and students, especially for the ones who are involved in journalism or other related fields, this study may help them preferably understand English and Indonesian news structures. **The writer will focus to a problem as follows:** What strategies of translation are used by the translator of *Berita Dua Bahasa Online News* in translating the articles from Indonesian into English?

The method used to conduct this research is descriptive qualitative method since the research aims to make categorical data and analyze the translation phenomena at an informative text. The data are the articles from *Berita Dua Bahasa* in its website [www.berita2bahasa.com](http://www.berita2bahasa.com). The articles are the selected four online news articles from the website in the section of "World" – "Asia". The selected five online articles gathered are only those which

occurred in 2017 and displayed on the sections of the “World” – “Asia” and in the website of [www.berita2bahasa.com/berita/Asia/](http://www.berita2bahasa.com/berita/Asia/).

The writer analyzes 4 articles of *Berita Dua Bahasa*, article 1 consists of 12 sentences, article 2 consists of 12 sentences, article 3 consists of 13 sentences, and article 4 consists of 13 sentences. The writer uses the strategies of translation such as word-for-word translation, literal translation, free translation, idiomatic translation, transference, cultural equivalent, modulation, compensation, paraphrase, couplets, and notes. The writer analyzes one sentence based on the strategies of translation found in several phrases in one sentence analyzed. It is conducted to know whether the translation is good or not. So, based on the analysis, it is concluded that several sentences are translated as good, but several sentences are translated as not good. Therefore, it is hoped by the strategies of translation, they can help translators to improve their qualities of translation.